



MALAYSIA

Warta Kerajaan

SERIPADUKA BAGINDA

DITERBITKAN DENGAN KUASA

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT GAZETTE

PUBLISHED BY AUTHORITY

Jil. 27
No. 8

21hb April 1983

*TAMBAHAN No. 27
PERUNDANGAN (A)*

P.U. (A) 156.

**AKTA CUKAI PENDAPATAN 1967
DAN
AKTA PETROLEUM (CUKAI PENDAPATAN) 1967**

PERINTAH PELEPASAN CUKAI DUA KALI (ROMANIA) 1983

PADA menjalankan kuasa-kuasa yang diberi oleh subseksyen (1) seksyen 132 Akta Cukai Pendapatan 1967 dan subseksyen (1) seksyen 65A Akta Petroleum (Cukai Pendapatan) 1967, Menteri membuat Perintah yang berikut:

*Akta 53.
45/67.*

1. Perintah ini bolehlah dinamakan **Perintah Pelepasan Cukai Dua Kali (Romania) 1983.**

Nama.

2. Adalah diisytiharkan bahawa perkiraan-perkiraan yang dinyatakan dalam Jadual telah dibuat dengan Kerajaan Republik Sosialis Romania dengan tujuan memberi pelepasan daripada cukai dua kali berhubungan dengan cukai Malaysia dan cukai Romania (sebagaimana ditakrifkan mengenai tiap-tiap satunya dalam perkiraan-perkiraan itu) dan bahawa adalah bermanfaat supaya perkiraan-perkiraan itu dikuatkuasakan.

Pelepasan
cukai dua
kali.

JADUAL

(Perenggan 2)

**PERJANJIAN DI ANTARA KERAJAAN MALAYSIA DAN
KERAJAAN REPUBLIK SOSIALIS ROMANIA UNTUK
MENGELAKKAN CUKAI DUA KALI DAN MENCEGAH
PELARIAN FISKAL BERKENAAN DENGAN CUKAI-
CUKAI ATAS PENDAPATAN**

Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Republik Sosialis Romania berhasrat hendak membuat suatu Perjanjian bagi mengelakkan cukai dua kali dan mencegah pelarian fiskal berkenaan dengan

cukai-cukai atas pendapatan dan dengan tujuan untuk menggalakkan dan mempereratkan hubungan ekonomi di antara kedua-dua negeri, telah bersetuju seperti berikut:

Artikel 1

BIDANG DIRI

Perjanjian ini adalah terpakai bagi orang-orang yang menjadi pemastautin satu daripada atau kedua-dua Negara Pejanji.

Artikel 2

CUKAI-CUKAI YANG DILIPUTI

1. Cukai-cukai yang menjadi hal-perkara Perjanjian ini ialah:
 - (a) berkenaan dengan Romania:
 - cukai ke atas pendapatan yang diperolehi oleh individu-individu dan pertubuhan-pertubuhan perbadanan;
 - cukai ke atas keuntungan syarikat-syarikat bersama yang ditubuhkan dengan penyertaan pertubuhan-pertubuhan ekonomi Romania dan pekongsi-pekongsi asing;
 - cukai ke atas pendapatan yang diperolehi daripada aktiviti-aktiviti pertanian;
(kemudian dari ini disebut “cukai Romania”);
 - (b) berkenaan dengan Malaysia:
 - cukai pendapatan dan cukai keuntungan berlebihan;
 - cukai pendapatan tambahan, iaitu, cukai keuntungan timah, cukai pembangunan dan cukai keuntungan kayu; dan
 - cukai pendapatan petroleum:
(kemudian dari ini disebut “cukai Malaysia”).
2. Perjanjian ini juga terpakai bagi apa-apa cukai yang serupa atau yang sebahagian besarnya sama dengan cukai-cukai yang dikenakan selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti, cukai-cukai yang sedia ada. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara Pejanji hendaklah memberitahu satu sama lain apa-apa perubahan penting yang telah dibuat dalam undang-undang percukaian mereka masing-masing.

Artikel 3

TAKRIF AM

1. Dalam Perjanjian ini, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain:
 - (a) istilah “Romania” ertinya wilayah Republik Sosialis Romania termasuk perairan wilayah dan pelantar benua dan juga mana-mana kawasan lain di luar perairan wilayah Romania di mana Romania menjalankan hak-hak kedaulatan, mengikut undang-undang antarabangsa dan mengikut undang-undangnya sendiri berkenaan dengan pencarigalian dan pengeksploitan hasil-hasil bumi, hasil-hasil pertanian dan hasil-hasil galian yang terdapat dalam perairan laut, dasar laut dan tanah tanih perairan ini;

- (b) istilah “Malaysia” ertinya Persekutuan Malaysia dan termasuk mana-mana kawasan yang bersempadan dengan perairan wilayah Malaysia yang, mengikut undang-undang antarabangsa, telah atau mungkin kemudian dari ini ditetapkan di bawah undang-undang Malaysia berkenaan dengan Pelantar Benua sebagai suatu kawasan yang di dalamnya Malaysia boleh menjalankan hak-hak berkenaan dengan pencarigalian dan pengeksploitan hasil-hasil bumi, sama ada yang bernyawa atau tidak bernyawa, di dasar laut dan tanah tanih serta perairan superjasen;
- (c) istilah-istilah “suatu Negara Pejanji” dan “Negara Pejanji yang satu lagi itu” ertinya Romania atau Malaysia, sebagaimana yang dikehendaki oleh konteksnya;
- (d) istilah “rakyat” ertinya:
 - (i) seseorang individu yang memiliki kewarganegaraan suatu Negara Pejanji;
 - (ii) mana-mana orang di sisi undang-undang, perkongsian, persatuan dan lain-lain entiti yang memperoleh tarafnya sebagai sedemikian itu dari undang-undang yang berkuatkuasa di sesuatu Negara Pejanji;
- (e) istilah “orang” termasuklah seorang individu, suatu syarikat dan mana-mana kumpulan orang lain yang disifatkan sebagai orang bagi maksud-maksud cukai;
- (f) istilah “syarikat” ertinya sesuatu pertubuhan perbadanan termasuk suatu syarikat bersama yang diperbadankan di bawah undang-undang Romania atau sesuatu entiti yang disifatkan sebagai suatu pertubuhan perbadanan bagi maksud-maksud cukai;
- (g) istilah “cukai” ertinya cukai Malaysia atau cukai Romania sebagaimana dikehendaki oleh konteksnya;
- (h) istilah-istilah “enterprais suatu Negara Pejanji” dan “enterprais Negara Pejanji yang satu lagi itu” masing-masing ertinya sesuatu enterprais yang dijalankan oleh seorang pemastautin suatu Negara Pejanji dan sesuatu enterprais yang dijalankan oleh seorang pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu;
- (i) istilah “lalulintas antarabangsa” ertinya apa-apa pengangkutan oleh kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh enterprais suatu Negara Pejanji, kecuali jika kapal atau pesawat udara itu adalah dikendalikan semata-mata antara tempat-tempat dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu;
- (j) istilah “pihak berkuasa yang kompeten” ertinya:
 - (i) bagi Romania, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa;
 - (ii) bagi Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa;
- (k) istilah “subbahagian politik” adalah terpakai bagi Malaysia dan istilah “unit pentadbiran wilayah” adalah terpakai bagi Romania.

2. Berkenaan dengan pemakaian Perjanjian ini oleh suatu Negara Pejanji, apa-apa istilah yang tidak ditakrifkan selainnya hendaklah, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain, mempunyai erti yang sama seperti di bawah undang-undang Negara itu berhubungan dengan cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini.

Artikel 4

DOMISIL FISKAL

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini—

- (a) istilah “pemastautin bagi suatu Negara Pejanji” ertinya—
 - bagi Romania, seseorang yang menjadi pemastautin di Romania bagi maksud cukai Romania; atau
 - bagi Malaysia, seseorang yang menjadi pemastautin di Malaysia bagi maksud cukai Malaysia;
- (b) istilah-istilah “pemastautin bagi suatu Negara Pejanji” dan “pemastautin bagi Negara Pejanji yang satu lagi itu” ertinya seorang pemastautin Romania dan seorang pemastautin Malaysia, sebagaimana dikehendaki oleh konteksnya.

2. Jika oleh sebab peruntukan-peruntukan paragraf 1, seorang individu adalah pemastautin bagi kedua-dua Negara Pejanji, maka tarafnya hendaklah ditentukan seperti berikut:

- (a) dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara di mana dia mempunyai tempat kediaman tetap yang boleh digunakan olehnya. Jika dia mempunyai tempat kediaman tetap yang boleh digunakan olehnya di kedua-dua Negara, dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara yang dengannya perhubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (pusat kepentingan yang perlu);
- (b) jika Negara di mana dia mempunyai pusat kepentingannya yang perlu tidak dapat ditentukan, atau jika dia tidak mempunyai tempat kediaman tetap yang boleh digunakan olehnya di mana-mana satu Negara, dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara di mana dia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
- (c) jika dia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di mana-mana satu Negara itu, dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara yang mana dia adalah seorang rakyat;
- (d) jika dia seorang rakyat bagi kedua-dua Negara atau bukan rakyat bagi mana-mana satu Negara itu, pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan soal itu dengan persetujuan bersama.

3. Jika, oleh sebab peruntukan-peruntukan paragraf 1, seseorang lain daripada seorang individu adalah pemastautin bagi kedua-dua Negara Pejanji, maka dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara di mana terletak tempat pengurusannya yang efektif.

Artikel 5

ESTABLISMEN TETAP

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah “establismen tetap” ertinya suatu tempat perniagaan yang tetap di mana kesemua atau sebahagian dari perniagaan enterprais itu dijalankan.
2. Istilah “establismen tetap” adalah termasuk khususnya:
 - (a) suatu tempat pengurusan;
 - (b) suatu cawangan;
 - (c) suatu pejabat;
 - (d) suatu kilang;
 - (e) suatu woksypop;
 - (f) suatu lombong, suatu telaga minyak atau gas, suatu kuari atau lain-lain tempat pengeluaran hasil bumi termasuk kayu atau lain-lain hasil keluaran hutan;
 - (g) suatu pemasangan atau struktur yang digunakan untuk mencarigali hasil bumi;
 - (h) suatu tapak bangunan atau binaan yang sedia ada selama lebih daripada dua belas bulan atau projek pemasangan yang sedia ada selama lebih daripada enam bulan;
 - (i) suatu kebun atau ladang.
3. Istilah “establismen tetap” tidak boleh disifatkan sebagai termasuk:
 - (a) penggunaan kemudahan-kemudahan semata-mata bagi maksud penstoran, pameran atau penyerahan barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu;
 - (b) penyenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu semata-mata bagi maksud penstoran, pameran atau penyerahan;
 - (c) penyenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu semata-mata bagi maksud diproses oleh suatu enterprais yang lain;
 - (d) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi maksud membeli barang-barang atau dagangan atau bagi mengumpul maklumat, untuk enterprais itu;
 - (e) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi maksud pengiklanan, untuk memberi maklumat, bagi penyelidikan sains atau bagi aktiviti-aktiviti yang seumpamanya yang bersifat persediaan atau bersampingan, untuk enterprais itu.
4. Sesuatu enterprais bagi suatu Negara Pejanji hendaklah disifatkan sebagai mempunyai suatu establismen tetap dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu dan menjalankan perniagaan melalui establismen tetap itu jika ia menjalankan aktiviti-aktiviti penyeliaan dalam Negara yang satu lagi itu selama lebih daripada enam bulan berkenaan dengan tapak bangunan, atau projek binaan, pemasangan atau pemasangan yang dijalankan dalam Negara yang satu lagi itu.

5. Seseorang (lain daripada seorang ejen yang bertaraf bebas yang baginya paragraf 6 dipakai) yang bertindak dalam suatu Negara Pejanji bagi pihak suatu enterprais Negara Pejanji yang satu lagi itu hendaklah disifatkan sebagai suatu establismen tetap dalam Negara yang mula-mula disebut itu, jika:

- (a) dia mempunyai, dan lazimnya menjalankan dalam Negara yang mula-mula disebut itu, suatu kuasa bagi membuat kontrak bagi pihak enterprais itu, melainkan jika aktiviti-aktivitinya adalah terhad kepada membeli barang-barang atau dagangan untuk enterprais itu;
- (b) dia menyenggara dalam Negara yang mula-mula disebut itu suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu dari mana dia biasanya memenuhi pesanan enterprais itu.

6. Sesuatu enterprais bagi suatu Negara Pejanji tidak boleh disifatkan sebagai mempunyai suatu establismen tetap dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu semata-mata oleh kerana ia menjalankan perniagaan dalam Negara yang satu lagi itu melalui seorang broker, ejen komisen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, jika orang-orang itu bertindak dalam perjalanan biasa perniagaan mereka.

7. Hakikatnya bahawa sesuatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji adalah mengawal atau dikawal oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu, atau yang menjalankan perniagaan dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu (sama ada melalui suatu establismen tetap atau selainnya), tidak dengan sendirinya menjadikan mana-mana satu syarikat itu suatu establismen tetap bagi syarikat yang satu lagi itu.

Artikel 6

PENDAPATAN DARI HARTA TAKALIH

1. Pendapatan yang diperolehi dari harta takalih boleh dicukai dalam Negara Pejanji di mana terletak harta itu.

2. Istilah “harta takalih” hendaklah ditakrifkan mengikut undang-undang Negara Pejanji di mana terletak harta itu. Bagaimanapun istilah ini hendaklah termasuk harta yang menyertai harta takalih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam pertanian dan kehutanan, hak-hak yang baginya peruntukan-peruntukan undang-undang am berkenaan dengan harta tanah dipakai, menikmati harta takalih dan hak-hak terhadap bayaran berubah atau tetap sebagai balasan bagi mengusahakan, atau hak untuk mengusahakan, longgokan mineral, telaga minyak atau telaga gas, kuari-kuari dan lain-lain tempat pengeluaran hasil bumi atau kayu atau lain-lain keluaran hutan. Kapal, bot dan pesawat udara tidak boleh dianggap sebagai harta takalih.

3. Peruntukan-peruntukan paragraf 1 adalah terpakai bagi pendapatan yang diperolehi dari penggunaan secara langsung, penyewaan atau penggunaan harta takalih dengan apa-apa cara lain.

4. Peruntukan-peruntukan paragraf 1 dan 3 adalah juga terpakai bagi pendapatan daripada harta takalih sesuatu enterprais dan bagi pendapatan daripada harta takalih yang digunakan bagi melaksanakan perkhidmatan-perkhidmatan profesional.

Artikel 7

KEUNTUNGAN PERNIAGAAN

1. Keuntungan sesuatu enterprais bagi suatu Negara Pejanji hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara itu sahaja melainkan jika enterprais itu menjalankan perniagaan dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya. Jika enterprais itu menjalankan perniagaan seperti yang tersebut di atas, keuntungan enterprais itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu tetapi hanya di atas sekian banyak daripada keuntungan itu yang boleh dikaitkan dengan establismen tetap itu.

2. Jika sesuatu enterprais bagi suatu Negara Pejanji menjalankan perniagaan dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah dalam tiap-tiap satu Negara Pejanji dikaitkan dengan establismen tetap itu keuntungan yang dijangka mungkin diperolehi olehnya jika ia adalah suatu enterprais yang berlainan dan berasingan yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama atau serupa di bawah keadaan yang sama atau serupa dan menguruskan dengan sepenuhnya kebebasan enterprais yang mana ianya adalah suatu establismen tetap.

3. Pada menentukan keuntungan suatu establismen tetap, maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan segala belanja, termasuk belanja menjalankan kerja dan pentadbiran am yang boleh dipotong jika establismen tetap itu ialah suatu enterprais bebas, setakat mana belanja itu boleh diperuntukkan secara munasabah kepada establismen tetap itu, sama ada dilakukan dalam Negara di mana terletaknya establismen tetap itu atau di tempat lain.

4. Tiada apa-apa jua keuntungan boleh dikaitkan dengan suatu establismen tetap semata-mata oleh sebab establismen tetap itu membeli barang-barang atau dagangan untuk enterprais itu.

5. Bagi maksud-maksud paragraf-paragraf di atas, keuntungan-keuntungan yang hendak dikaitkan dengan establismen tetap itu hendaklah ditentukan dengan cara yang sama tahun demi tahun melainkan jika ada sebab yang baik dan cukup sebaliknya.

6. Jika keuntungan-keuntungan termasuk butiran-butiran pendapatan yang diselenggarakan secara berasingan dalam Artikel-Artikel lain perjanjian ini, peruntukan-peruntukan Artikel-Artikel itu tidaklah terjejas oleh peruntukan-peruntukan dalam Artikel ini.

Artikel 8

PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA

1. Pendapatan yang diperolehi oleh sesuatu enterprais suatu Negara Pejanji daripada pengendalian kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara Pejanji itu di mana terletaknya tempat pengurusan yang efektif bagi enterprais itu.

2. Peruntukan-peruntukan paragraf 1 adalah juga terpakai bagi pendapatan yang diperolehi dari penyertaan dalam suatu kumpulan, suatu perniagaan bersama atau suatu agensi pengendalian antara-bangsa.

Artikel 9

ENTERPRAIS BERSEKUTU

Jika —

- (a) suatu enterprais suatu Negara Pejanji menyertai secara langsung atau secara tak langsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal suatu enterprais bagi Negara Pejanji yang satu lagi itu, atau
- (b) orang-orang yang sama menyertai secara langsung atau secara tak langsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal suatu enterprais bagi suatu Negara Pejanji dan suatu enterprais bagi Negara Pejanji yang satu lagi itu,

dan dalam mana-mana satu hal itu syarat-syarat adalah dibuat atau dikenakan antara kedua-dua enterprais dalam hubungan perdagangan atau kewangan mereka yang berlainan daripada syarat-syarat yang akan dibuat antara enterprais bersendirian, maka apa-apa keuntungan yang sepatutnya, jika tidak kerana syarat-syarat itu, telah terakru kepada satu daripada enterprais-enterprais itu tetapi, oleh kerana syarat-syarat itu, tidak terakru sedemikian, bolehlah dimasukkan dalam keuntungan-keuntungan enterprais itu dan dikenakan cukai dengan sewajarnya.

Artikel 10

DIVIDEN

1. Dividen yang dibayar oleh syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.
2. Dividen yang dibayar oleh syarikat yang menjadi pemastautin Romania kepada pemastautin Malaysia boleh dicukai di Romania mengikut undang-undang Romania, tetapi jika penerima itu ialah pemunya benefisial dividen itu, cukai yang dicaj sedemikian itu tidak boleh melebihi 10 peratus daripada amaun kasar dividen itu.
3. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Artikel ini, dividen yang dibayar oleh syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia kepada pemastautin Romania yang menjadi pemunya benefisial dividen itu hendaklah dikecualikan daripada apa-apa cukai di Malaysia yang boleh dicaj atas dividen sebagai tambahan kepada cukai yang boleh dicaj atas pendapatan syarikat itu.
4. Tiada apa-apa jua dalam paragraf yang terdahulu boleh menyentuh peruntukan-peruntukan undang-undang Malaysia yang di bawahnya cukai berkenaan dengan dividen yang dibayar oleh syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia yang mana cukai Malaysia telah atau disifatkan telah, dipotong boleh diselaraskan mengikut kadar cukai yang sesuai dengan tahun taksiran Malaysia selepas sahaja tahun taksiran dalam mana dividen itu telah dibayar.

5. Jika suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji memperoleh keuntungan atau pendapatan daripada Negara Pejanji yang satu lagi itu, maka tidaklah boleh dikenakan dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu apa-apa bentuk percukaian atas dividen yang dibayar oleh syarikat itu kepada orang-orang yang bukannya pemastautin Negara yang satu lagi itu, atau apa-apa cukai berbentuk cukai keuntungan takagih atas keuntungan takagih syarikat itu, sama ada atau tidak dividen atau keuntungan takagih itu merupakan, kesemuanya atau sebahagiannya, keuntungan atau pendapatan yang diperolehi itu.

6. Peruntukan-peruntukan paragraf 2, 3, 4 dan 7 tidaklah terpakai jika penerima benefisial dividen itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, mempunyai di Negara Pejanji yang satu lagi itu di mana syarikat yang membayar dividen-dividen itu adalah pemastautin, suatu establismen tetap yang bersangkutan secara efektif dengan pemegangan yang oleh sebabnya dividen-dividen itu dibayar. Dalam hal yang demikian, peruntukan-peruntukan Artikel 7 adalah terpakai.

7. Jika selepas Perjanjian ini ditandatangani, sistem percukaian syarikat di Malaysia diubah dengan mengadakan cukai atas pendapatan atau keuntungan syarikat yang baginya tiada kredit cukai atau hanya sebahagian daripada kredit cukai diberi kepada pemegang-pemegang syernya dan cukai atas dividen yang dibayar oleh syarikat itu, cukai Malaysia atas dividen yang dibayar oleh syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia kepada pemastautin Romania yang adalah pemunya benefisialnya, tidak boleh melebihi 10 peratus daripada amaun kasar dividen itu.

8. Istilah “dividen” sebagaimana digunakan dalam Artikel ini ertinya pendapatan daripada syer atau hak, yang bukannya tuntutan hutang, kerana menyertai dalam keuntungan atau pendapatan dan juga pendapatan dari lain-lain hak perbadanan yang diasimilasikan dengan pendapatan dari syer mengikut undang-undang percukaian Negara Pejanji yang mana syarikat yang membuat pengagihan itu adalah seorang pemastautin.

Dalam konteks ini, keuntungan yang diagihkan oleh syarikat bersama yang diperbadankan di bawah undang-undang Romania kepada pemegang-pemegang syer adalah diasimilasikan dengan dividen.

Artikel 11

BUNGA

1. Bunga yang terbit dalam suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, bunga itu boleh dicukai dalam Negara Pejanji di mana bunga itu terbit, dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi jika penerima itu ialah pemunya benefisial kepentingan itu, maka cukai yang dicaj sedemikian tidak boleh melebihi 15 peratus daripada amaun kasar bunga itu.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan paragraf 2, bunga yang atasnya seseorang pemastautin Romania itu berhak menerima hendaklah dikecualikan daripada cukai Malaysia jika pinjaman itu atau lain-lain keterhutangan yang mengenainya bunga itu dibayar adalah suatu pinjaman yang diluluskan atau pinjaman jangka panjang.

4. Peruntukan-peruntukan paragraf 2 dan 3 tidaklah terpakai jika pemunya benefisial kepentingan itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji menjalankan, dalam Negara Pejanji yang satu lagi di mana bunga itu terbit, atau perniagaan melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya dan tuntutan hutang yang mengenainya bunga itu dibayar adalah berkaitan secara efektif dengan establismen tetap itu. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan Artikel 7 adalah terpakai.

5. Bunga hendaklah disifatkan terbit dalam suatu Negara Pejanji jika pembayarannya ialah Negara itu sendiri, suatu unit pentadbiran Wilayah, subbahagian politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya atau pemastautin Negara itu. Walau bagaimanapun, jika orang yang membayar bunga itu, sama ada dia seorang pemastautin bagi suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai establismen tetap dalam suatu Negara Pejanji yang berkenaan dengannya hutang yang dari mana bunga itu dibayar telah dilakukan, dan bunga itu ditanggung oleh establismen tetap itu, maka bunga itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara di mana establismen tetap itu terletak.

6. Jika, oleh kerana suatu perhubungan khas antara pembayar dengan pemunya benefisial atau antara kedua-dua mereka dengan seseorang lain, amaun bunga yang dibayar, dengan memberi perhatian kepada tuntutan hutang yang baginya bunga itu dibayar, adalah melebihi amaun yang tentu akan dipersetujui oleh pembayar dan pemunya benefisial jika tidak ada perhubungan itu, maka peruntukan-peruntukan Artikel ini adalah terpakai hanya bagi amaun yang disebut terakhir itu sahaja. Dalam hal yang sedemikian, bahagian bayaran yang berlebihan itu hendaklah tetap kena dicukai mengikut undang-undang tiap-tiap satu Negara Pejanji itu, dengan memberi perhatian yang wajar kepada peruntukan-peruntukan Perjanjian ini.

7. Istilah “bunga” sebagaimana yang digunakan dalam Artikel ini ertinya pendapatan dari sekuriti, bon atau debentur Kerajaan sama ada dicagarkan dengan cara gadai janji atau tidak, dan sama ada memberi hak untuk menyertai dalam keuntungan-keuntungan atau tidak, dan tiap-tiap jenis tuntutan hutang dan juga segala pendapatan lain yang diasimilasikan dengan pendapatan dari wang yang dipinjamkan mengikut undang-undang percukaian bagi Negara Pejanji di mana terbitnya pendapatan itu.

Artikel 12

ROYALTI

1. Royalti yang terbit dalam suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin bagi Negara Pejanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, royalti itu boleh dicukai dalam Negara Pejanji di mana royalti itu terbit, dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi jika penerima itu ialah pemunya benefisial royalti itu, cukai yang dicaj sedemikian tidak boleh melebihi 12 peratus daripada amaun kasar royalti itu.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan paragraf 2, royalti perindustrian yang diluluskan yang diperolehi daripada Malaysia oleh pemastautin Romania yang menjadi pemunya benefisial royalti itu hendaklah dikecualikan daripada cukai Malaysia.

4. Istilah “royalti” sebagaimana digunakan dalam Artikel ini ertinya apa-apa jenis bayaran yang diterima sebagai balasan bagi—

- (a) penggunaan, atau hak untuk mengguna apa-apa paten, cap dagangan, rekabentuk atau model, pelan, formula atau proses rahsia, apa-apa hakcipta mengenai hasil kerja saintifik, atau kerana penggunaan atau hak untuk mengguna, kelengkapan perindustrian, perdagangan atau saintifik, atau kerana maklumat berkenaan dengan pengalaman perindustrian, perdagangan atau saintifik;
- (b) penggunaan, atau hak untuk mengguna, filem-filem cinematograf, atau pita-pita untuk siaran radio atau televisyen, atau apa-apa hak cipta mengenai karya sastera atau hasil kerja kesenian.

5. Istilah “royalti perindustrian yang diluluskan” ertinya royalti sebagaimana yang ditakrifkan dalam subparagraf 4 (a) yang diluluskan dan diperakui oleh pihak berkuasa yang kompeten bagi Malaysia sebagai kena dibayar bagi maksud menggalakkan kemajuan perindustrian di Malaysia dan yang kena dibayar oleh sesuatu enterpris yang kesemuanya atau terutamanya mengambil bahagian dalam aktiviti-aktiviti yang termasuk dalam satu daripada kelas-kelas yang berikut:

- (a) pengilangan, pemasangan atau pemrosenan;
- (b) pembinaan, kejuruteraan awam atau pembinaan kapal; atau
- (c) elektrik, kuasa hidraulik, gas atau bekalan air.

6. Peruntukan-peruntukan paragraf 2 dan 3 tidaklah terpakai jika pemunya benefisial royalti itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, mempunyai establismen tetap dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu di mana royalti itu terbit yang ada kaitannya secara efektif dengan hak atau harta yang berkenaan dengannya royalti itu terbit. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Artikel 7 adalah terpakai.

7. Royalti hendaklah disifatkan terbit dalam satu Negara Pejanji jika pembayarannya ialah Negara itu sendiri, suatu unit pentadbiran wilayah, suatu subbahagian politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya atau seorang pemastautin Negara itu. Walau bagaimanapun, jika orang yang membayar royalti itu, sama ada dia seorang pemastautin bagi suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai establismen tetap dalam suatu

Negara Pejanji yang berkenaan dengannya liabiliti untuk membayar royalti itu telah dilakukan, dan royalti itu ditanggung oleh establismen tetap itu, maka royalti itu hendaklah disifatkan terbit dalam Negara di mana establismen tetap itu terletak.

8. Jika, oleh kerana suatu perhubungan khas antara pembayar dengan pemunya benefisial atau di antara kedua-dua mereka dengan seorang lain, amaun royalti yang dibayar, dengan memberi perhatian kepada penggunaan, hak atau maklumat yang kerananya royalti itu dibayar, adalah lebih daripada amaun yang pasti akan dipersetujui oleh pembayar dan pemunya benefisial itu jika tidak ada perhubungan itu, maka peruntukan-peruntukan Artikel ini adalah terpakai hanya bagi amaun yang disebut terakhir itu sahaja. Dalam hal yang sedemikian, bahagian bayaran yang berlebihan hendaklah tetap kena cukai mengikut undang-undang tiap-tiap satu Negara Pejanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan lain dalam Perjanjian ini.

9. Royalti yang diperolehi oleh pemastautin Romania, iaitu royalti-royalti sewaan filem yang tertakluk kepada duti sewa filem cinematograf di Malaysia, tidak akan dikenakan cukai Malaysia.

Artikel 13

LABA MODAL

1. Laba daripada pemberian milik harta takalih, sebagaimana ditakrifkan dalam paragraf 2 Artikel 6 boleh dicukai dalam Negara Pejanji di mana terletaknya harta itu.

2. Laba daripada pemberian milik harta alih yang menjadi sebahagian daripada harta perniagaan suatu establismen tetap yang dipunyai oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Pejanji dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu atau laba daripada pemberian milik harta alih berkenaan dengan suatu asas tetap yang disediakan kepada seorang pemastautin bagi suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi itu bagi maksud melaksanakan perkhidmatan-perkhidmatan profesional, termasuk apa-apa laba daripada pemberian milik suatu establismen tetap itu (establismen itu sahaja atau bersama-sama dengan keseluruhan enterprais itu) atau daripada pemberian milik suatu asas tetap boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan paragraf 2, laba daripada pemberian milik kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh enterprais suatu Negara Pejanji dalam lalulintas antarabangsa dan harta alih berhubung dengan pengendalian kapal atau pesawat udara itu hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara di mana tempat urusan yang efektif bagi enterprais itu terletak.

4. Laba daripada pemberian milik apa-apa harta lain daripada harta yang tersebut dalam paragraf 1, 2 dan 3 hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara Pejanji di mana pemberi milik itu adalah seorang pemastautin.

Artikel 14**PERKHIDMATAN DIRI YANG BEBAS**

1. Pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin bagi suatu Negara Pejanji berkenaan dengan perkhidmatan profesional atau aktiviti-aktiviti bebas lain yang serupa sifatnya hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara Pejanji itu sahaja. Walau bagaimanapun, dalam hal-hal keadaan yang berikut, pendapatan itu boleh dicukai dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu:

- (a) jika dia tinggal dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah sebanyak atau melebihi pada kesemuanya 183 hari dalam tahun kalendar yang berkenaan itu; atau
- (b) jika saraan bagi perkhidmatannya dalam Negara yang satu lagi itu diperolehi dari pemastautin Negara Pejanji itu atau ditanggung oleh establismen tetap dalam Negara itu yang dipunyai oleh seseorang yang bukan pemastautin dalam Negara itu dan yang, dalam mana-mana satu hal tidak melebihi 4,000 ringgit Amerika Syarikat dalam tahun kalendar yang berkenaan, walaupun dia tinggal dalam Negara itu selama tempoh atau tempoh-tempoh berjumlah sebanyak kurang daripada 183 hari di sepanjang tahun kalendar itu.

2. Istilah “perkhidmatan profesional” termasuk khususnya aktiviti-aktiviti saintifik, kesusasteraan, seni, pengajian atau pengajaran bebas dan juga aktiviti-aktiviti bebas bagi seseorang doktor, peguam, jurutera, arkitek, doktor gigi dan akauntan.

Artikel 15**PERKHIDMATAN DIRI TAK BEBAS**

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Artikel 16, 17, 18, 19, 20 dan 21 gaji, upahan dan lain-lain saraan serupa itu yang diperolehi oleh pemastautin bagi suatu Negara Pejanji berkenaan dengan sesuatu pekerjaan hendaklah kena dicukai hanya dalam Negara itu melainkan jika pekerjaan itu dijalankan dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu. Jika pekerjaan itu dijalankan dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu, maka apa-apa saraan yang diperolehi daripadanya hendaklah dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Walau apa pun peruntukan-peruntukan paragraf 1, saraan yang diperolehi oleh pemastautin bagi suatu Negara Pejanji berkenaan dengan pekerjaan yang dijalankan dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara yang mula-mula disebut itu, jika—

- (a) penerimaannya berada dalam Negara yang satu lagi selama tempoh atau tempoh-tempoh yang jumlah kesemuanya tidak melebihi 183 hari dalam tahun kalendar yang berkenaan itu;
- (b) saraan itu dibayar oleh, atau bagi pihak seorang majikan yang bukannya pemastautin bagi Negara yang satu lagi itu; dan
- (c) saraan itu tidak ditanggung oleh establismen tetap yang dipunyai oleh majikan dalam Negara yang satu lagi itu.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan yang terdahulu dalam Artikel ini, saraan berkenaan dengan sesuatu pekerjaan yang dijalankan di atas kapal atau pesawat udara enterprais suatu Negara Pejanji sebagaimana yang dinyatakan dalam paragraf 1 Artikel 8 boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara itu sahaja.

Artikel 16

FEE PENGARAH

Walaupun apa pun peruntukan-peruntukan Artikel 14 dan 15, fee pengarah dan bayaran-bayaran serupa itu yang diperolehi oleh pemastautin bagi suatu Negara Pejanji atas sifatnya sebagai anggota lembaga pengarah sesuatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu boleh dikenakan dalam Negara yang satu lagi itu.

Artikel 17

SENIMAN DAN OLAHRAGAWAN

1. Walaupun apa pun peruntukan-peruntukan Artikel 14 dan 15, pendapatan yang diperolehi oleh penghibur-penghibur awam, (seperti artis pentas, wayang gambar, radio atau televisyen, dan ahli muzik) atau olahragawan, dari aktiviti-aktiviti persendirian mereka sedemikian hendaklah dikenakan dalam Negara Pejanji di mana aktiviti-aktiviti itu dijalankan.

2. Jika aktiviti-aktiviti persendirian yang tersebut dalam paragraf 1 diadakan dalam suatu Negara Pejanji oleh enterprais Negara Pejanji yang satu lagi itu, keuntungan-keuntungan yang diperolehi daripada mengadakan aktiviti-aktiviti itu oleh enterprais seperti itu boleh dikenakan dalam Negara yang mula-mula disebut itu.

3. Walaupun apa pun peruntukan-peruntukan paragraf 1 dan 2, saraan atau keuntungan yang diperolehi dari aktiviti-aktiviti yang dijalankan dalam suatu Negara Pejanji oleh penghibur awam atau olahragawan hendaklah dikecualikan dari cukai dalam Negara itu jika lawatan ke Negara itu dibuat di bawah suatu rancangan pertukaran yang dipersetujui antara Kerajaan kedua-dua Negara Pejanji atau unit pentadbiran wilayah, subbahagian politik, pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya.

Artikel 18

PENCEN DAN ANUITI

1. Apa-apa pencen (selain daripada pencen dari jenis yang tersebut dalam paragraf 2 Artikel 20) atau apa-apa anuiti yang diperolehi oleh seseorang individu yang menjadi pemastautin bagi suatu Negara Pejanji dari Negara Pejanji yang satu lagi itu hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara yang mula-mula tersebut itu.

2. Istilah “anuiti” ertinya sejumlah wang tertentu yang dikenakan dibayar secara berkala pada masa-masa tertentu, sepanjang hayat atau sepanjang tempohmasa yang tertentu atau yang boleh ditentukan, yang berkewajipan membuat bayaran menggantikan balasan yang cukup dan sepenuh dengan wang atau yang boleh dinilai dengan wang.

Artikel 19**PENUNTUT**

1. Seseorang individu yang menjadi pemastautin bagi suatu Negara Pejanji dan berada untuk sementara dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu semata-mata:

- (a) sebagai penuntut di universiti, kolej atau sekolah di Negara yang satu lagi itu;
- (b) sebagai perantis perniagaan atau teknik; atau
- (c) sebagai penerima pemberian, elaun atau award pelatih bagi maksud yang terutama untuk menjalankan pengajian atau penyelidikan,

hendaklah dikecualikan dalam Negara yang satu lagi itu, daripada apa-apa cukai pendapatan berkenaan dengan remitan-remitan dari luar negeri bagi maksud-maksud saraan hidup, pelajaran atau latihannya atau berkenaan dengan sesuatu pemberian biasiswa. Individu itu akan juga dikecualikan daripada apa-apa cukai pendapatan selama tempoh dua tahun berkenaan dengan apa-apa saraan yang diterima bagi perkhidmatan-perkhidmatan yang dijalankan sebagai pekerja dalam Negara yang satu lagi itu, dengan syarat bahawa perkhidmatan-perkhidmatan itu ada kaitan dengan pengajian atau latihan amalinya atau perlu bagi maksud saraan hidupnya.

Artikel 20**FUNGSI-FUNGSI KERAJAAN**

1. (a) Saraan, lain daripada pencen, yang dibayar oleh suatu Negara Pejanji atau suatu unit pentadbiran wilayah suatu subbahagian politik, pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya, kepada seseorang individu berkenaan dengan perkhidmatan yang diberi kepada Negara itu atau suatu unit pentadbiran wilayah, suatu subbahagian politik pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya hendaklah kena dicukai hanya dalam Negara itu.

(b) Walau bagaimanapun, saraan itu hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu jika perkhidmatan-perkhidmatan itu diberi dalam Negara itu dan penerima itu adalah seorang pemastautin bagi Negara itu dan dia:

- (i) adalah rakyat Negara itu; atau
- (ii) tidak menjadi pemastautin Negara itu semata-mata bagi maksud melaksanakan perkhidmatan-perkhidmatan itu.

2. Apa-apa pencen yang dibayar oleh atau daripada kumpulan wang diadakan oleh suatu Negara Pejanji atau suatu unit pentadbiran wilayah, suatu subbahagian politik, pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya kepada seseorang individu berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi kepada Negara itu atau suatu unit pentadbiran wilayah, suatu subbahagian politik, pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara itu sahaja.

3. Peruntukan-peruntukan Artikel 14, 15, 16 dan 18 adalah terpakai bagi saraan atau pencen berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi berhubungan dengan apa-apa tred atau perniagaan yang dijalankan oleh suatu Negara Pejanji atau suatu unit pentadbiran wilayah, suatu subbahagian politik, pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya.

Artikel 21

PROFESOR DAN GURU

1. Seseorang individu yang, atas jemputan sesuatu universiti, kolej, sekolah atau lain-lain institusi pelajaran yang diiktiraf seumpamanya dalam suatu Negara Pejanji, melawat Negara itu selama tempoh tidak melebihi dua tahun semata-mata bagi maksud mengajar atau membuat penyelidikan atau kedua-duanya di institusi pelajaran itu dan yang menjadi, atau telah menjadi sebelum sahaja lawatan itu, seorang pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara yang mula-mula tersebut itu atas apa-apa saraan bagi mengajar atau membuat penyelidikan yang berkenaan dengannya dia dikenakan cukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Artikel ini tidaklah terpakai bagi pendapatan dari penyelidikan jika penyelidikan itu dijalankan terutamanya bagi faedah diri seseorang atau orang-orang tertentu.

Artikel 22

PENDAPATAN YANG TIDAK DISEBUTKAN DENGAN NYATA

Butiran-butiran pendapatan pemastautin bagi suatu Negara Pejanji yang tidak disebutkan dengan nyata dalam Artikel-Artikel yang terdahulu dalam Perjanjian ini hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara Pejanji itu sahaja kecuali jika pendapatan itu diperolehi dari Negara Pejanji yang satu lagi itu, pendapatan itu boleh juga dicukai dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu.

Artikel 23

CARA-CARA MENGHAPUSKAN CUKAI DUA KALI

1. Undang-undang yang berkuatkuasa dalam salah satu Negara-Negara Pejanji hendaklah terus mengawal percukaian pendapatan dalam Negara-Negara Pejanji itu masing-masing kecuali jika peruntukan-peruntukan nyata yang berlawanan dibuat dalam Perjanjian ini. Jika pendapatan adalah tertakluk kepada cukai dalam kedua-dua Negara, pelepasan daripada cukai dua kali hendaklah diberi mengikut paragraf-paragraf yang berikut:

2. Berkenaan dengan Romania, cukai-cukai yang dibayar di Malaysia oleh seseorang pemastautin Romania atas pendapatan di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini hendaklah dipotong dari cukai-cukai Romania yang kena dibayar, tetapi dengan amaun yang tidak melebihi bahagian cukai Romania yang pendapatan itu berbanding dengan kesemuanya pendapatan yang boleh dicajkan kepada cukai Romania. Keuntungan yang dibayar oleh enterprais Negara Romania kepada belanjawan Negara hendaklah, dalam Artikel ini, disifatkan sebagai cukai Romania.

3. Bagi maksud paragraf 2 istilah “cukai Malaysia yang kena dibayar” hendaklah disifat termasuk:

- (a) berkenaan dengan dividen yang diterima dari suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia, apa-apa amaun yang tetap kena dibayar sebagai cukai Malaysia kalau tidak kerana pengecualian daripada cukai yang diberi di bawah undang-undang Malaysia berhubung dengan insentif bagi menggalakkan kemajuan ekonomi di Malaysia yang berkuatkuasa pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani atau apa-apa peruntukan lain yang mungkin kemudiannya diperkenalkan di Malaysia sebagai mengubahsuaikan, atau sebagai tambahan kepada, undang-undang itu setakat mana dipersetujui oleh pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara Pejanji itu sebagai serupa sifat pada sebahagian besarnya;
- (b) bunga yang baginya paragraf 3 Artikel 11 dipakai, jika bunga itu tidak dikecualikan daripada cukai Malaysia mengikut paragraf itu; dan
- (c) royalti-royalti perindustrian yang diluluskan yang baginya paragraf 3 Artikel 12 dipakai, jika royalti-royalti tidak dikecualikan daripada cukai Malaysia mengikut paragraf itu.

4. Bagi maksud-maksud paragraf 2, jika royalti-royalti yang diperolehi oleh seorang pemastautin Romania adalah, seperti sewaan filem, tertakluk kepada duti sewa filem cinematograf

5. di Malaysia, duti itu hendaklah disifatkan sebagai cukai Malaysia.

6. Berkenaan dengan Malaysia, tertakluk kepada peruntukan-peruntukan undang-undang Malaysia mengenai kebenaran sebagai kredit terhadap cukai Malaysia bagi cukai yang kena dibayar dalam mana-mana negeri selain daripada Malaysia, cukai Romania yang kena dibayar di bawah undang-undang Romania dan mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, sama ada secara langsung atau secara potongan, (tidak termasuk mengenai dividen, cukai yang kena dibayar berkenaan dengan keuntungan yang darinya dividen itu dibayar) oleh seorang pemastautin Malaysia berkenaan dengan pendapatan dari sumber-sumber dalam Romania yang telah dikenakan cukai di kedua-dua negara Romania dan Malaysia boleh dibenarkan sebagai suatu kredit terhadap cukai Malaysia yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan itu, tetapi dengan amaun yang tidak melebihi bahagian cukai Malaysia yang pendapatan itu berbanding dengan kesemuanya pendapatan yang boleh dicajkan kepada cukai Malaysia.

Artikel 24

TANPA BEZA MEMBEZA

1. Rakyat suatu Negara Pejanji tidak boleh dikenakan dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu apa-apa percukaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya, yang mana adalah berlainan atau lebih berat daripada percukaian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang dikenakan atau boleh dikenakan ke atas rakyat Negara Pejanji yang satu lagi itu dalam hal keadaan yang sama.

2. Percukaian ke atas establismen tetap yang dipunyai oleh enterprais bagi suatu Negara Pejanji dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu tidak boleh dilevi secara yang kurang adil dalam Negara yang satu lagi itu daripada percukaian yang dilevi ke atas enterprais-enterprais Negara yang satu lagi itu yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama.
3. Enterprais-enterprais suatu Negara Pejanji, yang mana kesemua atau sebahagian modalnya dimiliki atau dikawal, secara langsung atau secara tak langsung, oleh seorang atau beberapa orang pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu, tidak boleh dikenakan, dalam Negara Pejanji yang mula-mula disebut itu, apa-apa percukaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya, yang mana adalah berlainan atau lebih berat daripada percukaian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang dikenakan atau boleh dikenakan ke atas enterprais lain yang serupa bagi Negara yang mula-mula disebut itu.
4. Tiada apa-apa jua yang terkandung dalam Artikel ini, boleh ditafsirkan sebagai mengharuskan salah satu Negara Pejanji supaya memberi kepada individu-individu bukan pemastautin dalam Negara Pejanji itu apa-apa elaun diri, relif dan pengurangan bagi maksud-maksud cukai yang diberi kepada individu-individu yang adalah pemastautin seperti itu.
5. Dan lagi tiada apa-apa jua yang terkandung dalam Artikel ini boleh ditafsirkan sebagai mengharuskan suatu Negara Pejanji supaya memberi kepada rakyat Negara Pejanji yang satu lagi yang bukan pemastautin dalam Negara yang mula-mula disebut itu elaun diri, relif dan pengurangan bagi maksud-maksud cukai yang di sisi undang-undang boleh pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani diberi hanya kepada rakyat Negara Pejanji yang mula-mula disebut itu atau kepada mana-mana orang lain yang dinyatakan dalamnya yang bukan pemastautin dalam Negara itu.
6. Dalam Artikel ini istilah “percukaian” ertinya cukai-cukai yang menjadi hal perkara Perjanjian ini.

Artikel 25

PROSEDUR PERSETUJUAN BERSAMA

1. Jika seorang pemastautin bagi suatu Negara Pejanji berpendapat bahawa tindakan-tindakan satu daripada Negara Pejanji atau kedua-duanya adalah atau akan mengakibatkan dirinya dicukai tidak mengikut Perjanjian ini, dia boleh, walau apa pun remedi yang diperuntukkan oleh undang-undang percukaian bagi Negara-Negara itu, mengemukakan kesnya kepada pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara Pejanji itu yang dia menjadi pemastautin.
2. Pihak berkuasa yang kompeten hendaklah berusaha, jika ia berpendapat bahawa bantahan itu adalah berpatutan dan jika ia sendiri tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang sesuai, menyelesaikan kes itu dengan cara persetujuan bersama dengan pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara Pejanji yang satu lagi itu, dengan tujuan untuk mengelakkan percukaian yang tidak mengikut Perjanjian ini.

3. Pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara Pejanji hendaklah berusaha menyelesaikan dengan cara persetujuan bersama apa-apa kesulitan atau keraguan yang timbul mengenai pentafsiran atau pemakaian Perjanjian ini.

4. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara Pejanji boleh berhubung secara langsung antara satu sama lain bagi maksud mencapai persetujuan mengikut pengertian paragraf-paragraf yang terdahulu itu.

Artikel 26

BERTUKUR-TUKAR MAKLUMAT

1. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara Pejanji hendaklah bertukar-tukar apa-apa maklumat sebagaimana yang perlu bagi melaksanakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini dan untuk mengelak atau mengesan pelarian atau pengelakan cukai yang menjadi hal perkara dalam Perjanjian ini. Apa-apa maklumat yang ditukar sedemikian hendaklah disifatkan sebagai rahsia dan boleh dizahirkan hanya kepada orang-orang atau pihak-pihak berkuasa, termasuk mahkamah atau badan pentadbir yang terlibat dalam hal pentaksiran, pungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan mengenai cukai-cukai atau keputusan rayuan yang berhubungan dengannya.

2. Peruntukan-peruntukan paragraf 1 tidak sekali-kalinya boleh ditafsirkan sebagai mengenakan ke atas suatu Negara Pejanji itu tanggungan—

- (a) untuk menjalankan langkah-langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang atau amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi itu;
- (b) untuk memberi butir-butir yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi itu;
- (c) untuk memberi maklumat yang akan menzahirkan apa-apa rahsia tred, perniagaan, perindustrian, perdagangan atau profesional atau proses tred, atau maklumat yang penzahirannya adalah bertentangan dengan polisi awam.

Artikel 27

KEISTIMEWAAN-KEISTIMEWAAN DIPLOMATIK DAN KONSUL

Tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini boleh menyentuh keistimewaan fiskal pegawai-pegawai diplomatik atau konsul di bawah kaedah-kaedah am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan perjanjian-perjanjian khas.

Artikel 28

MULA BERKUATKUASA

1. Perjanjian ini hendaklah disahkan dan suratcara-suratcara pengesahan itu hendaklah dipertukar-tukarkan di Bucharest dengan seberapa segera yang boleh.

2. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa setelah bertukar-tukar suratcara pengesahan dan hendaklah mempunyai kuatkuasa berkenaan dengan pendapatan yang terbit pada atau selepas satu haribulan Januari dalam tahun yang berikutan dengan tahun dalam mana pertukaran suratcara pengesahan itu berlaku.

Artikel 29

PENAMATAN

Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa selama tempoh yang tidak dinyatakan tetapi salah satu daripada Negara Pejanji boleh menamatkan Perjanjian ini melalui saluran-saluran diplomatik dengan memberi kepada Negara Pejanji yang satu lagi itu, notis penamatan pada atau sebelum 30 haribulan Jun dalam mana-mana tahun kalendar mulai dari tahun kelima selepas tahun dalam mana Perjanjian ini mula berkuatkuasa. Dalam hal yang demikian, Perjanjian ini adalah terhenti daripada berkuatkuasa berkenaan dengan pendapatan yang terbit pada atau selepas satu haribulan Januari dalam tahun yang berikutan dengan tahun dalam mana notis penamatan itu diberi.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa dengan sewajarnya bagi maksud itu oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

Diperbuat dalam dua salinan di Kuala Lumpur pada 26 haribulan November 1982, tiap-tiap satunya dalam Bahasa Romania, Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris dan ketiga-tiga teks itu adalah sama sahinya. Jika terdapat apa-apa perselisihan tentang pentafsiran, maka teks Inggeris hendaklah mengatasi.

Bagi pihak Kerajaan
Malaysia

Bagi pihak Kerajaan
Republik Sosialis Romania

PROTOKOL

Pada masa menandatangani Perjanjian antara Kerajaan Republik Sosialis Romania dan Kerajaan Malaysia bagi Mengelakkan Cukai Dua Kali dan Mencegah Pelarian Fiskal berkenaan dengan Cukai-cukai atas Pendapatan, yang bertandatangan di bawah ini telah bersetuju bahawa peruntukan-peruntukan yang berikut hendaklah menjadi sebahagian integral bagi Perjanjian ini.

2. Berkaitan dengan Artikel 10 “Dividen”

Jika, bagi maksud-maksud Artikel VII Perjanjian antara Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Republik Singapura bagi Mengelakkan Cukai Dua Kali dan Mencegah Pelarian Fiskal berkenaan dengan Cukai-cukai atas Pendapatan yang ditandatangani di Singapura pada 26 haribulan Disember 1968—

(a) suatu dividen telah dibayar oleh suatu syarikat—

- (i) yang menjadi pemastautin Malaysia dan Singapura kedua-duanya dan mesyuarat Syarikat di mana dividen diisytiharkan telah diadakan di Malaysia; atau

- (ii) yang menjadi pemastautin Singapura dan pada masa membayar dividen itu, syarikat itu mengisytiharkan dirinya menjadi pemastautin Malaysia,

dividen itu hendaklah disifatkan telah dibayar oleh suatu syarikat yang bermastautin di Malaysia;

(b) suatu dividen telah dibayar oleh suatu syarikat—

- (i) yang bermastautin di Malaysia dan Singapura kedua-duanya dan mesyuarat Syarikat di mana dividen itu diisytiharkan telah diadakan di Singapura; atau

- (ii) yang bermastautin di Malaysia dan pada masa membayar dividen itu, syarikat itu mengisytiharkan dirinya menjadi pemastautin Singapura,

dividen itu hendaklah disifatkan telah dibayar oleh syarikat yang tidak bermastautin di Malaysia.

3. Berkaitan dengan Artikel 22 “Pendapatan Yang Tidak Disebutkan Dengan Nyata”:

Komisen yang terbit dalam suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin bagi Negara Pejanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu. Bagaimanapun, komisen itu boleh dicukai di Negara Pejanji di mana ia terbit.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa dengan sewajarnya bagi maksud itu, oleh Kerajaan mereka masing-masing telah menandatangani Protokol ini.

Diperbuat dalam dua salinan di Kuala Lumpur pada 26 hari-bulan November 1982, tiap-tiap satunya dalam Bahasa Romania, Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris, dan ketiga-tiga teks itu adalah sama sahinya. Jika terdapat apa-apa perselisihan tentang pentafsiran, maka teks Inggeris hendaklah mengatasi.

Bagi pihak Kerajaan
Malaysia

Bagi pihak Kerajaan
Republik Sosialis Romania

Diperbuat pada 29hb Mac 1983.

[Perb. O. 6869 / 31; PN. (PU²) 80 Part VIII.]

TENGGU RAZALEIGH HAMZAH,
Menteri Kewangan

(Akan dibentangkan dalam Dewan Rakyat menurut subseksyen (6) seksyen 132 Akta Cukai Pendapatan 1967 dan subseksyen (4) seksyen 65A Akta Petroleum (Cukai Pendapatan) 1967.)

INCOME TAX ACT 1967

AND

PETROLEUM (INCOME TAX) ACT 1967

DOUBLE TAXATION RELIEF (ROMANIA) ORDER 1983

Act 53.
45/67.

IN exercise of the powers conferred by subsection (1) of section 132 of the Income Tax Act 1967 and subsection (1) of section 65A of the Petroleum (Income Tax) Act 1967, the Minister makes the following Order:

Citation.

1. This Order may be cited as the **Double Taxation Relief (Romania) Order 1983**.

Double
Taxation
relief

2. It is declared that the arrangements specified in the Schedule have been made with the Government of the Socialist Republic of Romania with a view of affording relief from double taxation in relation to Malaysian tax and Romanian tax (as defined in each case in the arrangements) and that it is expedient that the arrangements shall have effect.

SCHEDULE

(Paragraph 2)

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAY-
SIA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of Malaysia and the Government of the Socialist Republic of Romania desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and with a view to promote and strengthen the economic relations between the two countries, have agreed as follows:

Article 1**PERSONAL SCOPE**

The Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2**TAXES COVERED**

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

(a) in the case of Romania:

- tax on income derived by individuals and corporate bodies;
- tax on the profits of joint companies constituted with the participation of Romanian economic organisations and foreign partners;
- tax on income derived from agricultural activities; (hereinafter referred to as “Romanian tax”);

- (b) in the case of Malaysia:
- income tax and excess profit tax;
 - supplementary income taxes, that is, tin profits tax, development tax and timber profits tax; and
 - petroleum income tax;
- (hereinafter referred to as “Malaysian tax”).

2. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any important changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) the term “Romania” means the territory of the Socialist Republic of Romania including the territorial sea and the continental shelf as well as any other areas beyond the territorial sea of Romania where Romania exercises sovereign rights, in accordance with the international law and with its own law concerning the exploration and exploitation of the natural, biological and mineral resources existing in the sea waters, sea bed and subsoil of these waters;
 - (b) the term “Malaysia” means the Federation of Malaysia and includes any area adjacent to the territorial waters of Malaysia which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia concerning the Continental Shelf as an area within which the rights of Malaysia with respect to the exploration and exploitation of natural resources, whether living or non-living, of the sea bed and subsoil and the superjacent waters, may be exercised;
 - (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Romania or Malaysia as the context requires;
 - (d) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership, association and other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - (e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons which is treated as a person for tax purposes;
 - (f) the term “company” means any body corporate including a joint company incorporated under Romanian law or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (g) the term “tax” means Malaysian tax or Romanian tax, as the context requires;

- (h) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (j) the term “competent authority” means:
 - (i) in respect of Romania, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in respect of Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative;
- (k) the term “political sub-division” applies to Malaysia and the term “territorial administrative unit” applies to Romania.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement,
 - (a) the term “resident of a Contracting State” means—
 - in respect of Romania, a person who is resident in Romania for the purpose of Romanian tax; or
 - in respect of Malaysia, a person who is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax;
 - (b) the terms “resident of a Contracting State” and “resident of the other Contracting State” mean a resident of Romania or a resident of Malaysia, as the context requires.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interest);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interest cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or other place of extraction of natural resources including timber or other forest produce;
- (g) an installation or structure used for the exploration of natural resources;
- (h) a building site or construction which exists for more than twelve months or assembly project which exists for more than six months;
- (i) a farm or plantation.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supply of information, scientific research or similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if it carries on supervisory activities in that other State for more than six months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other State.

5. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State, if:

- (a) he has, and habitually exercises in the first-mentioned State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise;
- (b) he maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in the other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property shall be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, quarries and other places of extraction of natural resources or of timber or other forest produce. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from the immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only on so much thereof as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Income derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9**ASSOCIATED ENTERPRISES**

Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the
- (c) management, control or capital of an enterprise of a Contracting and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of these conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10**DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Dividends paid by a company which is a resident of Romania to a resident of Malaysia may be taxed in Romania according to the laws of Romania, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Subject to the provisions of this Article, dividends paid by a company which is resident in Malaysia to a resident of Romania who is the beneficial owner thereof, shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company.

4. Nothing in the preceding paragraph shall affect the provisions of the Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is resident in Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, there shall not be imposed in that other State any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

6. The provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 7 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, in which the company paying the dividends is resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. If after the date of signature of this Agreement the system of company taxation in Malaysia is altered by the introduction of a tax on the income or profits of a company for which no tax credit or only partial tax credit is given to its shareholders and of a tax on dividends paid by the company, the Malaysian tax on dividends paid by a company which is resident in Malaysia to a resident of Romania who is the beneficial owner thereof, shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

8. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or rights, not being debt-claims, participating in profits or income, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

In this context, the profits distributed by a joint company incorporated under Romanian law to shareholders are assimilated to dividends.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest to which a resident of Romania is beneficially entitled shall be exempt from Malaysian tax if the loan or other indebtedness in respect of which the interest is paid is an approved loan or a long-term loan.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case the provision of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a territorial administrative unit, a political sub-division, a local authority or statutory body thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying

the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. The term “interest” as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 12 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, approved industrial royalties derived from Malaysia by a resident of Romania who is the beneficial owner thereof shall be exempt from Malaysian tax.

4. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for—

- (a) the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, any copyright of scientific work, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience;
- (b) the use of, or the right to use, cinematograph films, or tapes for radio or television broadcasting, or any copyright of literary or artistic work.

5. The term “approved industrial royalties” means royalties as defined in sub-paragraph 4 (a) which are approved and certified by the competent authority of Malaysia as payable for the

purpose of promoting industrial development in Malaysia and which are payable by an enterprise which is wholly or mainly engaged in activities falling within one of the following classes:

- (a) manufacturing, assembling or processing;
- (b) construction, civil engineering or shipbuilding; or
- (c) electricity, hydraulic power, gas or water supply.

6. The provisions of paragraph 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a territorial administrative unit, a political sub-division, a local authority or statutory body thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

9. Royalties derived by a resident of Romania, being royalties that, as film rentals, are subject to the cinematograph film-hire duty in Malaysia, shall not be liable to Malaysian tax.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph

4.

5. 2, gains from the alienation of ships or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

6. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State:

- (a) if his stay in the other State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; or
- (b) if the remuneration for his services in the other State is either derived from residents of that State or borne by a permanent establishment which a person not resident in that State has in that State and which in either case exceeds 4,000 United States dollars in the calendar year concerned, notwithstanding that his stay in that State is for a period or periods amounting to less than 183 days during that calendar year.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provision of Articles 16, 17, 18, 19, 20 and 21 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised in the other Contracting State, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised abroad a ship or aircraft of the enterprise of a Contracting State as specified in paragraph 1 of Article 8, shall be taxable only in that State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers (such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians) or athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where the personal activities referred to in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration or profits derived from activities exercised in a Contracting State by public entertainers or athletes shall be exempt from tax in that State if the visit to that State is made under an exchange programme agreed between the Governments of the two Contracting States or a territorial administrative unit, a political sub-division, a local authority or sitatutory body thereof.

Article 18

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph 2 of Article 20) or any annuity derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19**STUDENTS**

An individual who is a resident of a Contracting State and is temporarily present in the other Contracting State solely:

- (a) as a student at a university, college or school in the other State;
- (b) as a business or technical apprentice, or
- (c) as a trainee recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research,

shall be exempted in the other State, from any income tax in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training or in respect of a scholarship grant. The individual will also be exempted from any income tax for a period of two years in respect of any remuneration received for services exercised as an employee in that other State, provided that such services are in connection with his studies or practical training or are necessary for the purpose of his maintenance.

Article 20**GOVERNMENTAL FUNCTIONS**

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a territorial administrative unit, a political sub-division, local authority or statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or a territorial administrative unit, a political sub-division, local authority or statutory body thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a territorial administrative unit, a political sub-division, local authority or statutory body thereof to any individual in respect of services rendered to that State or a territorial administrative unit, a political sub-division, local authority or statutory body thereof shall be taxable only in that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a territorial administrative unit, a political sub-division, local authority or statutory body thereof.

Article 21**PROFESSORS AND TEACHERS**

1. An individual who, at the invitation of a university, college, school or other similar recognised educational institution in a Contracting State, visits that State for a period not exceeding

two years solely for the purpose of teaching or conducting research or both at such educational institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on any remuneration for such teaching or research in respect of which he is subject to tax in the other State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State except that if such income is derived from the other Contracting State, it may also be taxed in that other Contracting State.

Article 23

METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where express provisions to the contrary are made in this Agreement. Where income is subject to tax in both States relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs.

2. In the case of Romania, taxes paid in Malaysia by a resident of Romania on income under the laws of Malaysia and in accordance with the provisions of this Agreement shall be deducted from Romania taxes payable, but in an amount not exceeding that portion of Romania tax which such income bears to the entire income chargeable to Romanian tax. Profits paid by the Romanian State enterprises to the State budget shall, in this Article, be deemed as a tax of Romania.

3. For the purpose of paragraph 2 the term "Malaysian tax payable" shall be deemed to include:

- (a) in respect of dividends received from a company which is a resident of Malaysia, any amount which would have been payable as Malaysian tax but for an exemption from tax granted under the Malaysian laws relating to incentives for the promotion of economic development in Malaysia which were in force on the date of signature of this Agreement or any other provisions which may subsequently be introduced in Malaysia in modification of, or in addition to, those laws so far as they are agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character;
- (b) interest to which paragraph 3 of Article 11 applies had that interest not been exempted from Malaysian tax in accordance with that paragraph; and

- (c) approved industrial royalties to which paragraph 3 of Article 12 applies had those royalties not been exempted from Malaysian tax in accordance with that paragraph.
4. For the purposes of paragraph 2, where royalties derived by a resident of Romania are, as film rentals, subject to cinematograph film-hire duty in Malaysia, that duty shall be deemed to be Malaysian tax.
5. In the case of Malaysia, subject to the provisions of the laws of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, Romanian tax payable under the laws of Romania and in accordance with the provisions of this Agreement, whether directly or by deduction, (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) by a resident of Malaysia in respect of income from sources within Romania which has been subjected to tax both in Romania and Malaysia shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of such income, but in an amount not exceeding that portion of Malaysian tax which such income bears to the entire income chargeable to Malaysian tax.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.
4. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that Contracting State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

5. Moreover nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to nationals of the other Contracting State not resident in the first-mentioned State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Agreement only to nationals of the first-mentioned State or to such other persons specified therein who are not resident in that State.

6. In this Article the term “taxation” means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of Contracting State considers that the of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the taxation laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objections appear to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement and for the prevention or detection of evasion or avoidance of the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities, including a court or administrative body, concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of those taxes or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

DIPLOMATIC AND CONSULAR PRIVILEGES

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.
2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and shall have effect in respect of the income arising on or after the first day of January of the year next following the year in which exchange of instruments of ratification takes place.

Article 29

TERMINATION

This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, notice of termination on or before the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the Agreement entered into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect in respect of income arising on or after the first day of January of the year next following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Kuala Lumpur this 26th day of November 1982 each in the Romanian, Bahasa Malaysia and English languages the three texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the
Government of Malaysia

On behalf of the Government
of the Socialist Republic of
Romania

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of Malaysia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

2. In connection with Article 10 “Dividends”:

Where, for the purposes of Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26th December 1968—

(a) a dividend was paid by a company—

- (i) which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting of the Company of which the dividend was declared was held in Malaysia; or
- (ii) which was resident in Singapore and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Malaysia,

the dividend shall be deemed to have been paid by a company resident in Malaysia;

(b) a dividend was paid by a company—

- (i) which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting of the Company at which the dividend was declared was held in Singapore; or
- (ii) which was resident in Malaysia and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Singapore,

the dividend shall be deemed to have been paid by a company not resident in Malaysia.

3. In connection with Article 22 “Income Not expressly Mentioned”:

Commission arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such commission may be taxed in the Contracting State in which it arises.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Kuala Lumpur this 26th day of November 1982 each in the Romanian, Bahasa Malaysia and English languages the three texts being equally authoritative.

In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the
Government of Malaysia

On behalf of the Government
of the Socialist Republic of
Romania

Made the 29th March 1983.
[Perb. O. 6869 /31; PN. (PU²) 80 Part VIII.]

TENGGU RAZALEIGH HAMZAH,
Minister of Finance

(To be laid before the Dewan Rakyat under subsection (6) of section 132 of the Income Tax Act 1967 and subsection (4) of section 65A of the Petroleum (Income Tax) Act 1967.)